

УДК 811.161.2' 276.6: 615

ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ФАРМАЦЕВТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В ІНШОМОВНІЙ АУДИТОРІЇ

Галина Хирівська

*Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького,
кафедра українознавства,
вул. Шімзерів, 3, 79010, Львів, Україна
тел.: 032 278 64 46,
ел. пошта: kasgala@ukr.net*

Розглянуто термін як навчальний матеріал на заняттях з чужоземними студентами. Подано способи семантизації значень нових слів.

Ключові слова: українська фармацевтична термінологія, способи семантизації, вивчення української мови як іноземної.

Однією із найскладніших проблем під час навчання мови як іноземної є засвоєння наукової термінології. Оперування терміною лексикою сприяє вільному володінню у різних сферах та ситуаціях спілкування. Для студентів-іноземців фармацевтичного факультету медичного університету важливою є робота над засвоєнням української фармацевтичної термінології. Тому в курсі української мови як іноземної, варто приділити цьому шару лексики особливу увагу, адже в їхніх країнах ця лексика дещо інша. Знання мови і точність вживання фармацевтичних термінів має велике значення у професійній діяльності, бо будь-яка неточність може призвести до небажаних наслідків, а у галузі фармації це вкрай небезпечно. Кожному фахівцеві конче потрібні знання семантики термінів обраного фаху, а також вміння вільно і правильно їх вживати. Українська мова є для іноземця мовою навчання і освоїти її він зможе тоді, коли вивчить спеціальну лексику, професійну термінологію. Фармацевтична термінологія є однією із найдавніших, вона активно розвивалася з процесом становлення і розвитку медицини.

Питання викладання чужоземним студентам термінологій певних галузей знань висвітлили у наукових доробках О. Кровицька (історична лексика) [6], П. Луцьо (термінологія конституційного права) [8], І. Процик (релігійна)[12], М. Процик (видавнича)[13], Н. Яніцька (соматична) [16], С. Яремчук (сакральна і богословська термінологія) [17].

Однією із важливих складників комунікативної компетенції є лексична компетенція, бо незнання лексики унеможливає формулювання висловлювання. Українська фармацевтична термінологія ще не була об'єктом вивчення у курсі української мови як іноземної, тому і потребує вивчення.

Мета статті – розглянути способи вивчення фармацевтичних термінів під час занять зі студентами-чужинцями.

Для засвоєння та правильного розуміння термінолексики, яку вивчають чужоземні студенти, важливою є її семантизація. З перших тижнів навчання студенти-іноземці засвоюють певну кількість загальноприйнятих термінів, які подають за тематично-ситуативним принципом, а саме:

- тверді лікарські форми: *порошок, присипка, зубний порошок, капсула, таблетка, пастилка, драже, гранули, гірчичник, супозиторії*;
- м'які лікарські форми: *мазь, крем, гель, лінімент, пластр, припарка*;
- рідкі лікарські форми: *розчини, краплі, примочки, лосьйони, спирти, гліцерини*;
- лікарські форми для ін'єкцій: *розчин для ін'єкцій, шприц-тюбик*;
- розчини для внутрішнього застосування: *краплі, настойки, екстракти, відвари, настої, слизи, сироти, ароматичні води, емульсії, суспензії*;
- лікарські форми для інгаляцій: *інгаляція, пара, збори*;
- препарати: *препарати блювотні, вітрогінні, в'язучі, гормональні, жовчогінні, протизапальні, протикашльові*.

Після вивчення термінів, на подальших етапах навчання використовуємо для роботи з іноземцями тексти, у яких вжито достатню кількість термінів. Завдяки таким завданням легко зрозуміти наскільки засвоєно професійну лексику, які аспекти вивчення термінів потрібно повторно обговорити та пояснити.

На початках навчання професійну термінологію вивчають за допомогою перекладу на рідну мову слухача чи на мову, яка виступає посередником (для студентів англomовного відділення медичного університету це англійська мова). Якщо студент засвоїв невелику лексико-тематичну базу фармацевтичної термінології, семантизацію можна проводити за допомогою синонімів, антонімів, контексту, тлумачення, засобів візуалізації. Дієвим способом пояснення значень нових лексем є наочність, але для пояснення фармацевтичної лексики цей спосіб малоефективний. Його варто використовувати для вивчення тієї частини фармацевтичної термінології, що пов'язана із ботанікою; тут навіть дуже доречними є малюнки конкретних рослин, які важко пояснити студентам лише через відповідники інших мов, бо часто студенти не настільки добре знають ці назви-терміни навіть своєю рідною мовою. До таких назв належать, наприклад: **корені** валеріани, **кореневища** перстачу, **кора** крушини, **листя** м'яти перцевої, **трава** золототисячника, **насіння** рицини, **плоди** шипшини та ін.

Опишемо основні способи семантизації, які можна застосувати при опрацюванні термінів фармації на заняттях з української мови як іноземної.

«Синонімія, яку більшість мовознавців трактує як небажане явище, відіграє важливу роль у засвоєнні української термінової лексики під час занять з іноземної мови. Цей спосіб використовують уже тоді, коли іноземний студент знає інше слово, яке означає те саме, що й слово, яке пояснюють» [13]. Л. Селіверстова зазначає, що ті запозичення, які активно вживаються в сучасній українській мові, але мають українські відповідники, треба вилучати на початковому етапі навчання, а вживати тільки українські слова [14]. Найбільшу цінність для методики навчання мови як іноземної мають терміни-синоніми, один із яких – власне український, а інший – чужий за походженням. Дослідниця М. Процик наголошує на тому, що чужий за походженням термін поряд із власне українським допоможе студентові-іноземцеві здогадатися про його зміст. На нашу думку, іноземні відповідники треба використовувати лише з метою кращого запам'ятовування і засвоєння українського терміна і обов'язково наголошувати на активному вживанні саме українського відповідника, а запозичений використовувати як орієнтир для правильного розуміння поняття. Проте семантизація термінів за допомогою синонімів в окремих випадках (чи не у переважній більшості) має приблизний характер, і такі відмінності між синонімами потребують додаткового

коментування. А оскільки фармацевтичні терміни за своїм походженням здебільшого латинські, то вони мають статус міжнародних, але у мовах національних часто мають свої відповідники.

До цієї термінології, окрім саме фармацевтичних термінів, частково належать хімічні, ботанічні, медичні (анатомічні, клінічні), фізичні терміни, оскільки без одиниць вищезазначених терміногруп фармація не може функціонувати. Саме тому ми залуцаємо до прикладів окремі терміни вищезазначених галузей.

На заняттях з іноземцями пропонуємо вправи на відповідність іншомовних термінів українським відповідникам. Наприклад:

Завдання 1

Підберіть слова-синоніми до запозичених лексем.

Аутоінфекція, іхорозний, назальний, антидоти, екстракт, карбогідрати, біліарний, холекінез, піридоксин, базовий, кальцифероли, диметилкетон.

Довідка: ацетон, витяжка, носовий, вітамін Д, жовчовиділення, вуглеводи, гнильний, самозараження, протиотрута, жовчний, нормативний, вітамін В6.

Аутоінфекція, самозараження; іхорозний, гнильний; назальний, носовий; антидоти, протиотрути; екстракт, витяжка; карбогідрати, вуглеводи; біліарний, жовчний; холекінез, жовчовиділення; піридоксин, вітамін В6; базовий, нормативний; кальцифероли, вітамін Д; диметилкетон, ацетон.

Крім того, необхідно зазначити, що у синонімічні відношення можуть вступати однослівні терміни і термінне словосполучення. Для кращого розуміння української термінології пропонуємо студентам завдання на пошук таких відповідників.

Завдання 2

Підберіть синоніми до нижчеподаних термінів, використовуючи довідку.

Які пари утворилися?

Базофіли, фітопрепарат, арени, аноксія, карденоліди, діуретики, гематокрит, гіалуронідаза, альгезія, бактерин, ціанобактерії.

Виберіть відповідники з довідки:

препарати сечогінні; бактеріальна вакцина; серцеві глікозиди; больовий синдром різного походження; фактор поширення; синьозелені водорості; кисневе голодування; об'єм клітин загальний; лейкоцити базофільні; препарат із рослинної сировини; вуглеводні ароматичні.

Після опрацювання вищезазначеного завдання студенти-іноземці роблять висновок, що у синонімічні зв'язки вступають слова і словосполучення.

Наступний спосіб семантизації нових для іноземців термінів – використання антонімів. Якщо подавати спеціальну лексику антонімічними парами, то це сприяє кращому розумінню значення слів і допомагає краще їх запам'ятати. «Потрібно звернути увагу на те, чи містять терміни-антоніми компоненти загальноживаної лексики, чи ні, бо у протилежному разі потрібні додаткові пояснення» [13].

Ми можемо простежити явище антонімії префіксальних морфем у таких випадках:

1) іншомовний префікс іменників, прикметників **анти-** (префікс **анти-** позначає заперечення того, на що вказує твірне слово) та безпрефіксна основа (**анти**бактеріальний – бактеріальний, **анти**вітамінні – вітамінні, **анти**біотики – біотики, **анти**гігієнічний – гігієнічний).

Одразу ж наголошуємо студентам на тому, що префікс **анти-** є синонімом префікса **проти-** (*антибактеріальний – протибактеріальний, антивірусний – противірусний, антигельмінтний – противігельмінтний*).

2) іншомовний префікс іменників, прикметників **анти-** та іншомовний префікс іменників, прикметників **про-** (*антивітаміни – провітаміни*);

3) іншомовний префікс іменників, прикметників **гіпер-** та іншомовний префікс іменників, прикметників **гіпо-** (*гіпервітаміноз – гіповітаміноз, гіпердинаміка – гіподинаміка, гіперплазія – гіпоплазія, гіперсекреція – гіпосекреція, гіпертонічний – гіпотонічний, гіпертонія – гіпотонія, гіперглікемія – гіпоглікемія, гіпертензія – гіпотензія, гіпертиреоз – гіпотиреоз*);

4) префікс прикметників **на-** та префікс прикметників **під-** поєднуються з українськими словами (*нашкірний – підшкірний*)

5) префікс прикметників **перед-** та префікс **пост-** (*передінфарктний – постінфарктний, передембріональний – постембріональний*)

6) іншомовний префікс іменників та прикметників **ре-** і безпрефіксна основа (*реабсорбація – абсорбація, реагент – агент, реактивність – активність, ревакцинація-вакцинація*).

Для семантизації фармацевтичного терміна важливим є прийом опису, що може мати форми логічної дефініції, тлумачення за допомогою словосполучення, простого речення або коментаря. Доцільно використовувати тлумачення, бо так існує можливість вільного добору засобів пояснення на відміну від наукової дефініції. Якщо використовувати цей спосіб семантизації, потрібно враховувати етап навчання, підготовленість студентів, рівень оволодіння мовою.

Науковці підкреслюють важливість системного вивчення наукової термінології у роботі зі студентами-іноземцями, зокрема пропонують послідовне вивчення значень інтернаціональних терміноелементів [7]. Таку роботу проводять для того, щоб розширити словниковий запас, що у свою чергу дає можливість вводити і накопичувати цілі групи терміноодиниць, а також показувати їх у динаміці [4].

Щоб вказати на словотвірні особливості української мови, використовують словотвірні вправи. Вони сприяють кращому запам'ятовуванню слів, розумінню їхнього лексичного значення на принципі відмінності. Потрібно подавати студентам інтернаціональні іншомовні терміноелементи у вигляді словничків; пропонувати українські відповідники-дублети, якщо такі є. Для цього спочатку слід добре вивчити словотвірні елементи, запам'ятати їхнє значення. Тому для реалізації вищезазначених видів роботи в іншомовній аудиторії пропонуємо такі завдання.

Завдання 3

Прочитайте терміноелементи. Запам'ятайте їх значення. Наведіть приклади слів до кожного терміноелемента, запишіть їх.

Частина **фарма-, фармако-, фармац-** вказує на «відношення до ліків, фармації». Наприклад: *фармакогенетика, фармакогнозія, фармакологія, фармакоманія, фармакопея, фармакотерапія, фармакохімія*.

Префікс **біо-** означає «той що відноситься до життя чи життєвих процесів». Наприклад: *біотин, біотики, біофармація, біофізика, біохімія, біоактивний, біогени*. Сюди належать назви лікувальних препаратів та продуктів: *біолакт, біоміцин, біопрепарат, біогелі, біостимулятор, біовіт, біохінол*.

Перша частина складних слів **авто-** «відповідає поняттям свій, власний, само-» *автовакцина, автоімунітет, автоінтоксикація, автоімунний, автоінфекція, автощеплення*.

Частина слів **аеро-** вказує на «відношення до повітря». Наприклад: *аерозоль, аеробний, аероб, аеротерапія, аерогенний*.

У словах, що мають частину **гастро-** вказано на «відношення до шлунка або черевної порожнини тіла». Наприклад: *гастрогенний, гастроентерит, гастроентероколіт, гастроентерологія, гастрин*.

Початкові частина слів **геліо-** виражає поняття «сонце, сонячний». Наприклад: *геліотерапія, геліоміцин* (лікарський препарат, антибіотик).

Гемо-, гемато- – частинки слова, що означають «стосовно крові»: *гематоген, гематит, гемоглобін, гематологія, гемотерапія, гемотоксини, гемолізину, гематин, гемаглютиніни*.

Частини **гідро-** – це назви хімічних елементів: *гідроген, гідроокис, гідрокарбонати, гідрозолі, гідросульфіти*, назви лікарських препаратів: *гідрокодон, гідрокортизон*. Напр.: *гідрокодон* – лікарський препарат, протикашльовий засіб; застосовується при запаленні легень та верхніх дихальних шляхів.

Гіпо- вказує на «зменшення чогось проти норми»: *гіпофункція, гіпотонія, гіповітаміноз, гіпокісія, гіпотензивний*.

Перша частина слів **гомео-**, означає «подібний, схожий». Наприклад: *гомеопатія, гомеопатичний, гомеопат*.

Кардіо- відповідає слову «серце», вказує на «відношення до серця»: *кардіологія, кардіоміоцити, кардіопатія, кардіосклероз, кардіоспазм*.

Гепат-, гепато- «стосується печінки»: *гепатит,, гепатоцити, гепарин*.

Префікс **анти-** вживають для створення слів зі значенням «протилежний» (*антидоти, антиметаболіти, антитоксини, антибіотики, антидепресанти, антигельмінтний, антигрипін, антидоти, антипіретики, антисептики, антидепресанти*).

Початкове **нефро-** позначає «належність до органів виділення». Наприклад: *нефрологія, нефролітаз, нефросклероз, нефропатія*.

«Зв'язок певних предметів, явищ із нервовою системою» позначає частина **нейро-**. Наприклад: *нейроанатомія, нейрогормони*.

Частина слова **уро-** позначає поняття «сеча, сечовина, сечові органи». Наприклад: *уробілін, уротропін*.

Після роботи в аудиторії із вищеподаними елементами фармацевтичних термінів, студенти складають словничок термінів, у який постійно дописують нові вивчені терміни і їх значення. Це дуже корисно для них навіть при вивченні профільних дисциплін. Якщо студент розуміє значення частинок слів, йому набагато легше зрозуміти зміст слова.

Завдання 4

Для покращення навичок словотворення часто даємо такі типи завдань.

Прочитайте слова і встановіть їх значення. Що їх об'єднує?

Бактеріолітики, бактеріолізину, бактеріологія, бактеріоносій, бактеріоскопія, бактеріостаз, бактеріоцин, бактеріоцидний.

Можна використати і прямий переклад, як ще один метод семантизації фахової лексики, проте дослідники рекомендують залучати його лише при неможливості використати інші прийоми [13, 16, 17]. Його використовують на початкових етапах навчання української мови як іноземної. Нерідко іноземні студенти інстинктивно намагаються знайти відповідник у мові-посереднику, щоб переконатися у правильності розуміння поняття.

Для підсилення навчального інтересу студентів-іноземців виконуємо завдання пов'язані з іменами фармацевтів, винахідників деяких ліків, тобто вивчаємо терміни-епоніми. У назвах деяких одиниць фармацевтичної термінології наявні власні назви – прізвища тих осіб, які певною мірою причетні до того явища, за яким ця назва закріпилася. Такі терміни мають назву епоніми. Наводимо такі приклади студентам, дізнаємося, чи відомі їм ці назви ліків, чи відомі прізвища, які закріпилися у термінології у такий спосіб. Наприклад, такі терміни як *закон Бера*, *закон Бургера* – *Ламберта*, *метод Стаса – Отто*, *рідина Вейбеля*, *розчин Люголя*, *синдром Рея*, *труба Вентури*, *правило Ребіндера* та ін. найчастіше є маловідомими студентів-іноземців, але з часом вони активно поповнюють свій словничок такими назвами і цікавляться способами появи таких назв, діляться інформацією про осіб-винахідників з одногрупниками та викладачами – філологами.

Завдання 5

Прочитайте завдання. Чи відома вам ця інформація? Які ще хімічні елементи ви знаєте? Які з них мають лікувальні властивості? Розкажіть, які саме властивості.

Аргентум – хімічний елемент. Його сполуки використовуються як лікарські препарати (напр., *аргентум нітрат* (*Ляпіс*), *срібла сульфадіазин* (*Дермазин*), *сполуки срібла колоїдного* – *колоргол* і *протаргол*. Використовуються переважно як антисептики.

Арсен – хімічний елемент. Використовується з лікувальною метою у стоматологічній практиці для некротизації пульпи, розчин калій арсеніту – для ін'єкцій при легких формах алергій.

Після роботи з іноземними студентами над вищеподаним матеріалом робимо висновок, що термінологічна лексика добре засвоюється у процесі роботи над адаптованими науковими текстами.

Для подальшого розуміння і професійного спілкування студентів-іноземців необхідно нагромадити достатню кількість фармацевтичних термінологічних слів. Для закріплення матеріалу студенти мають можливість прослухати діалоги в аптеці, відвідати Аптеку-музей «Під чорним орлом». Для вивчення в іншомовній аудиторії варто використовувати інтерактивні методи навчання, запропонувати рольові ігри, ситуативні вправи, лінгвістичні ігри, вправи для розвитку різних видів мовленнєвої діяльності. Для більшого зацікавлення використати в аудиторній роботі аудіозаписи, малюнки, фотографії, відеофільми та інші засоби наочності, намагатися працювати із текстами і вправами на загальнофармацевтичній термінологічній адаптованими до комунікативних можливостей студентів-чужинців.

Отже, різні способи семантизації фармацевтичних термінів допоможуть студентам-чужинцям запам'ятати значення слів-термінів та безпомилково використовувати їх у мовленні.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Богуш О. Українська астрономічна термінологія та її вивчення на заняттях з української мови як чужої / О. Богуш // Теорія і практика викладання української мови як іноземної : збірник наукових праць. – Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2014. – Вип. 10. – С. 85–90.
2. Гнатишена І., Кияк Т., Словник інтернаціональних терміноелементів грецького та латинського походження в сучасній термінології. – Київ, 1996.

3. Енциклопедичний тлумачний словник фармацевтичних термінів: українсько – латинсько – російсько – англійський: [навч. посіб.] / [уклад.: І. Перцев, Є. Світлична, О. Рубан та ін.]. – Вінниця : Нова книга, 2014. – 824 с.
4. Кочан І. Динаміка і кодифікація термінів з міжнародним компонентом у сучасній українській мові / І. Кочан // . – Львів : Вид-во Львів.ун-ту, 2004. – 519 с.
5. Кочан І. Українська наукова лексика: міжнародні компоненти в термінології: навч. посіб. / І.Кочан . – К. : Знання, 2013. – 294 с.
6. Кровицька О. Історична лексика в курсі української мови як іноземної / О. Кровицька // Теорія і практика викладання української мови як іноземної : збірник наукових праць. Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. – Вип.. 2. – с. 98 – 102.
7. Куньч З. Системне вивчення науково-технічної термінології у роботі зі студентами-іноземцями / З. Куньч // Теорія і практика викладання української мови як іноземної : збірник наукових праць. – Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – Вип. 3. – С. 198–202.
8. Луньо П. Термінологія конституційного права в курсі української мови як іноземної / П. Луньо // Теорія і практика викладання української мови як іноземної : збірник наукових праць. – Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2013. – Вип. 8. – С. 136 – 143.
9. Новий словник іношомовних слів / Л.І. Шевченко, О. І. Ніка, О. І. Хом'як, А. А. Дем'янюк [за ред. Л.І. Шевченко]. – К. : АРІЙ, 2008. – 672 с.
10. Панько Т. І., Кочан І.М., Мацюк Г. П. Українське термінознавство / Т. І. Панько, І. М. Кочан, Г. П. Мацюк. – Львів : Світ, 1994. – 216 с.
11. Полюга Л. М. Словник антонімів української мови / За ред. Л. М. Паламарчука. – Київ, вид-во «Довіра», 1999. – 275 с.
12. Процик І. Астрономи лінгвокраїнознавчому словнику власних назв української мови / І. Процик // Лінгвокраїнознавчий словник власних назв української мови. Четвертий зшиток. Астрономічні назви. – Львів : Вид.центр ЛНУ ім. І. Франка, 2006. – С. 3–8.
13. Процик М. Семантизація власне української спеціальної лексики на заняттях з чужоземцями (на матеріалі українських видавничих термінів) / М. Процик // Теорія і практика викладання української мови як іноземної : збірник наукових праць. – Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2012. – Вип. 7. – с. 101–118.
14. Селіверстова Л Відбір лексики іношомовного походження до підручника української мови як іноземної / Л. Селіверстова // Теорія і практика викладання української мови як іноземної: збірник наукових праць. – Львів Видавничий центр ЛНУ ім. І.Франка, 2006. — 2006. – с. 80–85.
15. Тимошик Г. Лексика бджільництва у лінгводидактичному аспекті (на матеріалі номена „мед») / Г. Тимошик // Теорія і практика викладання української мови як іноземної : збірник наукових праць. – Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2012. – Вип. 7. – С. 101–118.
16. Яніцька Н. Вивчення соматичної лексики в курсі українська мова як іноземна / Н. Яніцька // Теорія і практика викладання української мови як іноземної : збірник наукових праць. – Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. – Вип. 2. – С. 114–118.
17. Яремчук С. Вивчення сакральної та богословської термінології на заняттях з української мови як іноземної / С. Яремчук // Теорія і практика викладання української мови як іноземної : збірник наукових праць. – Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2011. – Вип. 6. – С. 117–120.

*Стаття надійшла до редакції 16.02.2015
доопрацьована 24.02.2015
прийнята до друку 23.03.2015*

**THE STUDY OF UKRAINIAN PHARMACEUTICAL TERMINOLOGY
FOR FOREIGN SPEAKERS****Halyna Khyrivska**

*Danylo Halytskyi Lviv national medical university,
The chair of Ukrainian studies,
Shimzeriv St., 3, 79010, Lviv, Ukraine
phone: 032 278 64 46,
e-mail: kasgala@ukr.net*

The notion of a term is analyzed as a teaching material at the classes with international students. The state of learning pharmaceutical terms in science is highlighted. The ways of teaching Ukrainian pharmaceutical terms with international student audience are described at different stages of teaching international students.

The activities for learning terms are given starting from the stage of acquisition of terminological vocabulary according to the thematic-situative principle and to the stage of learning terms on the textual basis.

The ways of semantization are given which are applied while working with pharmaceutical terms at the classes of Ukrainian as a foreign language, as far as semantization is important for acquisition and correct usage of terminological vocabulary learned by international students.

The emphasis has been laid on the fact that semantization is possible with the use of synonyms, antonyms, context, interpretation, visualization. Synonymy is analyzed to illustrate the process of semantization. Special attention is paid to the importance and value for teaching of synonymic terms of which one word is proper Ukrainian and the other one is borrowed. The article suggests activities dwelling on correspondence of foreign pharmaceutical terms to Ukrainian ones, different abilities of a term to have synonymic relations, including relations with word combinations. Among the ways of semantization the use of antonyms is described as a method enhancing better understanding of word meanings and their better memorization. The research offers consistent teaching of meanings of international terminological elements. Word-building elements for learning are offered.

After application of the offered materials, it has been concluded that terminological vocabulary is well acquired in the process of working with scientific texts adapted to communicative abilities of international students.

Key words: Ukrainian pharmaceutical terminology, ways of semantization, the study of Ukrainian language as foreign.